

ZEUL MĂCELULUI

De Yasmina Reza

Personaje

Véronique Vallon
Michel Vallon
Annette Reille
Alain Reille

Toți au între patruzeci și cincizeci de ani

*O sufragerie. Fără realism.
Nimic superfluu.*

Soții Vallon și soții Reille stau jos, față în față. Trebuie să simțim de la bun început că e casa Vallonilor și că cele două cupluri de-abia s-au cunoscut.

În mijloc, o măsuță de cafea acoperită cu albume de artă. Două buchete mari de lalele în vase.

Atmosfera este predominant sobră, amicală și tolerantă.

Véronique Deci asta este declarația noastră—evident, voi o s-o întocmiți pe-a voastră... „La 5:30 după-amiaza, pe 3 noiembrie, la Grădinile Aspirant Dunant, în urma unei altercații verbale, Ferdinand Reille, unsprezece ani, înarmat cu un băț, l-a lovit pe fiul nostru, Bruno Vallon, peste față. Rezultatul acestei acțiuni, în afară de umflarea buzei superioare, a fost spargerea celor doi incisivi, inclusiv cu leziune de nerv la incisivul drept.”

Alain Înarmat?

Véronique Înarmat? Nu vă place ‚înarmat’—cum să zicem, Michel, dotat, prevăzut, dotat cu un băț, corect?

Alain Dotat, da.

Michel „Dotat cu un băț.”

Véronique (*face corectura*) Dotat. Ironia sorții e că nouă întotdeauna ni s-a părut că Grădinile Aspirant Dunant sunt o oază de siguranță, spre deosebire de Parcul Montsouris.

Michel Are dreptate. Mereu am zis—Parcul Montsouris, nu, Grădinile Aspirant Dunant, da.

Véronique Absolut. Oricum, vă mulțumim că ați venit. N-avem nimic de câștigat dacă ne blocăm în cine-știe-ce fundătură emoțională.

Annette Noi ar trebui să zicem mersi. Chiar ar trebui.

Véronique Nu cred că e nevoie de vreo mulțumire. Din fericire, încă mai există ceea ce s-ar numi arta de a conviețui, nu-i așa?

Alain O artă pe care se pare că ăștia mici n-au deprins-o. Cel puțin nu ai noștri!

Annette Da, nu ai noștri!... Ce-o să se întâmple cu dintele cu nervul afectat?...

Véronique Încă nu știm. Pronosticurile sunt destul de rezervate. Se pare că nervul n-a fost expus pe de-a-ntregul.

Michel Doar o părticică a fost expusă.

Véronique Da. O parte a fost expusă și cealaltă e încă acoperită. De-aia s-au hotărât să nu omoare nervul încă.

Michel O să-i mai dea dintelui o șansă.

Véronique Evident, cel mai bine ar fi să nu se ajungă la operație endodontică.

Annette Păi, da...

Véronique Așa că o să existe o perioadă interimară în care o să-i mai dea dintelui o șansă să-și revină.

Michel Între timp o să-i pună coroane de porțelan.

Véronique Oricum ar fi, nu poți să-ți faci implanturi înainte de optsprezece ani.

Michel Nu.

Véronique Nu pot să-ți monteze implanturi permanente cât ești în creștere.

Annette Sigur. Sper... Sper să se rezolve totul.

Ușoară pauză.

Annette Sunt superbe lalelele alea.

Véronique De la florăria aia micuță din Piața Mouton-Duverne. Dac-o știți, e chiar cea de sus.

Annette A, da.

Véronique Le aduc în fiecare dimineață direct din Olanda, zece euro buchetul de cincizeci.

Annette Ei, na!

Véronique Știți dvs., aia chiar de sus de-acolo.

Annette Da, da.

Véronique Știți că n-a vrut să-l identifice pe Ferdinand.

Michel Nu, n-a vrut.

Véronique A fost ceva, să-l vezi pe copilul ăsta cu fața zdrobită, cu dinții lipsă, și tot să nu vrea să vorbească.

Annette Îmi dau seama.

Michel N-a vrut să-l identifice și pentru că nu vroia să pară pârâcios de față cu prietenii lui; să fim sinceri, Véronique, a fost bravadă și-atât.

Véronique Sigur, dar și bravada e-o formă de curaj, nu?

Annette Așa e... Deci cum...? Adică, de unde i-ați aflat numele lui Ferdinand?...

Véronique Păi, i-am explicat lui Bruno că nu-i face niciun bine copilului ăstuia dacă-l apără.

Michel I-am zis că dacă acest copil continuă să lovească oameni fără să fie pedepsit, de ce s-ar opri vreodată?

Véronique I-am zis că dac-am fi noi părinții acestui copil, în mod cert am vrea să știm.

Annette Absolut.

Alain Da...

Îi vibrează mobilul.

Mă scuzați...

Se îndepărtează de grup; în timp ce vorbește, își scoate un ziar din buzunar,

... Da, Maurice, mersi că m-ai sunat înapoi. Așa, în numărul de azi din *Le Monde*, stai să-ți citesc... „O lucrare publicată în *Lancet* și preluată ieri de *FT*, doi cercetători australieni au descoperit efectele neurologice secundare ale medicamentului Antril, un beta-blocant hipertensiv, produs la laboratoarele Verenz-Pharma. Aceste efecte secundare merg de la surzenie până la ataraxie...” Deci cine dracu’ e câinele tău de pază din presă?... Da, e-al dracu’ de neplăcut... Nu, cea mai neplăcută parte, din punctul meu de vedere e că AGA-ul e-n două săptămâni. Ai asigurare de contingență, ca să acoperi costurile procesului?... OK... A, și Maurice, Maurice spune-i DOC-ului tău să afle dacă mai apare povestea asta și prin altă parte... Sună-mă.

Închide.

...Mă scuzați.

Michel Deci dvs. sunteți...

Alain Avocat.

Annette Și dvs.?

Michel Eu am o firmă de vânzare en gros, de produse pentru casă, iar Véronique e scriitoare și lucrează jumătate de normă la o librărie de istorie și artă.

Annette Scriitoare?

Véronique Am colaborat la scrierea unei colecții despre civilizația Shebei, în urma săpăturilor care au avut loc la sfârșitul războiului dintre Etiopia și Eritreea. Și mi se publică o carte în ianuarie despre tragedia din Darfur.

Annette Deci sunteți specializată în Africa.

Véronique Mă interesează foarte tare partea aceea a lumii.

Annette Mai aveți și alți copii?

Véronique Bruno are o soră de nouă ani, Camille. Care e foc și pară pe taică-său fiindcă aseară taică-său a scăpat de hamster.

Annette Ați scăpat de hamster?

Michel Da. Făcea hamsterul ăla un tărăboi îngrozitor toată noaptea. Și după-aia dormea dus toată ziua. Bruno era terminat, îl scotea din minți zgomotul pe care-l făcea hamsterul ăla. Iar eu, să v-o spun pe-a dreptă, vroiam să mă scap de el de mult, așa că mi-am zis, gata, asta este. L-am luat și i-am dat drumul în stradă. Credeam că-s morți după scurgeri și canale și așa mai departe, dar nici vorbă, stătea acolo paralizat pe trotuar. Nu-s animale domestice, nu-s animale sălbatice, nu știu care-i habitatul lor natural. Dacă e să-i arunci în pădure probabil or să fie la fel de nefericiți. Nu știu unde-ar trebui să-i lași.

Annette L-ați lăsat afară?

Véronique L-a lăsat acolo și a încercat s-o convingă pe Camille că a fugit. Dar ea nici n-a vrut s-audă.

Alain Și până dimineață dispăruse hamsterul?

Michel Dus a fost.

Véronique Și dvs. în ce domeniu lucrați?

Annette În management de active.

Véronique Oare-ar fi posibil – mă iertați că vă întreb așa de la obraz – să-și ceară Ferdinand scuze față de Bruno?

Alain Ar fi bine dac-ar sta de vorbă.

Annette Trebuie să-și ceară scuze, Alain. Trebuie să-i spună că-i pare rău.

Alain Da, da. Sigur.

Véronique Dar îi pare rău?

Alain Își dă seama de ce-a făcut. Numai că nu-și dă seama de consecințe. Are unsprezece ani.

Véronique La unsprezece ani nu mai ești bebeluș.

Michel Dar nici adult nu ești! Nu v-am servit cu nimic—cafea, ceai, mai avem niște *clafoutis* din ăla, Ronnie? E un *clafoutis* extraordinar!

Alain Nu mi-ar prinde rău un espresso.

Annette Doar niște apă.

Michel (*către Véronique, care iese*) Și la mine un espresso, draga mea, și adu totuși și *clafoutis*-ul. (*După o pauză*) Eu mereu zic că suntem boțuri de humă și că de noi depinde să ne modelăm, să ne dăm o formă. Poate că nici n-o să prindă vreo formă până la final. Cine știe?

Annette Mhmm.

Michel Trebuie să gustați din *clafoutis*. *Clafoutis*-ul bun e o specie pe cale de dispariție.

Annette Așa este.

Alain Și, mai exact, ce vindeți?

Michel Feronerie pentru casă. Broaște, clante de ușă, letcoane de lipit, tot felul de produse pentru casă, cratițe, tigăi...

Alain Și ies bani din așa ceva?

Michel Păi, știți, n-a prea fost niciodată ca-n sânul lui Avram, a fost destul de greu când ne-am apucat. Dar dacă ies în fiecare zi „în piață” și-mi cânt marfa, se leagă lucrurile. Cel puțin nu-i o chestie sezonieră, ca la textile. Deși vindem o grămadă de oale pentru *foie gras* în perioada dinaintea Crăciunului!

Alain Sunt convins...

Annette Când l-ați văzut pe hamsterul ăla cum stă acolo paralizat, de ce nu l-ați adus înapoi acasă?

Michel Fiindcă n-am putut să-l ridic.

Annette Dvs. îl puseseți pe asfalt.

Michel L-am scos cu tot cu cușcă și apoi i-am dat un mic brânci să iasă. Chiar nu pot să m-ating de rozătoare.

Véronique revine cu o tavă. Băuturile și clafoutis-ul.

Véronique Nu știu cine a pus *clafoutis*-ul în frigider. Monica pune totul la frigider, n-are treabă. Ce v-a zis Ferdinand? Zahăr?

Alain Nu, mulțumesc. Ce conține *clafoutis*-ul?

Véronique Mere și pere.

Anette Mere și pere?

Véronique Rețeta mea.

Taie clafoutis-ul și împarte felii.

Ce păcat că-i rece.

Annette Mere și pere, asta da premieră.

Véronique Mere și pere, e cam ca la carte, dar are și-un schepsis.

Annette Are?

Véronique Perele trebuie să fie tăiate mai gros decât merele. Pentru că perele se coc mai repede decât merele.

Annette A, sigur.

Michel Dar nu v-a zis adevăratul secret.

Véronique Lasă-i să-l guste.

Alain Foarte bun. E foarte bun.

Annette Gustos.

Véronique ...Pesmet de turtă dulce!

Annette Genial!

Véronique E o variantă de *clafoutis* cum se face în Picardy. Ca să fiu sinceră, am luat rețeta de la maică-sa.

Alain Turtă dulce, delicios... Păi, măcar ne-am ales cu o rețetă nouă.

Véronique Aș fi preferat să nu-l coste doi dinți pe fiu-meu.

Alain Sigur, asta vroiam să spun.

Annette Ciudat fel de-a o spune.

Alain Ba din contră, am...

Îi vibrează mobilul, se uită la ecran.

Trebuie să răspund... Da, Maurice... Nu, nu, nu cere dreptul la replică, o să pui mai multe paie pe foc... Ai asigurare?... Mm, mm... Care-s simptomele astea, ce e ataxia?... Dar de la o doză standard?... De când știai chestiile astea?... Și de-atâta timp nu l-ai rechemat?... Care-i profitul?... A, OK. Înțeleg... Bine.

Închide și formează imediat alt număr, înfulecând clafoutis în tot acest timp.

Annette Alain, n-ai vrea tu să ni te alături?

Alain Da, da, vin... (*la mobil*) Serge?... Știau de riscuri de-acum doi ani... Un raport intern, dar n-a identificat oficial niciun efect secundar... Nu, nu și-au luat nicio măsură de siguranță, nu și-au făcut asigurare, nicio vorbă în raportul anual... Afectează motricitatea, probleme de echilibru, pe scurt arăți troscăit tot timpul... (*Râde odată cu colegul lui.*) ... Profit, o sută cincizeci de milioane de dolari... Negare în bloc... Dobitocul vroia să ceară un drept la replică. Clar nu vrem niciun drept la replică—pe de altă parte, dacă se întinde povestea am putea să dăm un comunicat de presă, să zicem că e dezinformare orchestrată cu două săptămâni înainte de AGA... Mă sună el înapoi... OK.

Închide.

Ca să spun drept, eu n-am prea mâncat de prânz.

Michel Serviți, serviți.

Alain Mersi. Sunt într-un mare fel. Ce spuneam?

Véronique C-ar fi fost drăguț să ne cunoaștem în alte circumstanțe.

Alain A, da, sigur. Deci *clafoutis*-ul e de la mama dvs.?

Michel Rețeta e a maică-mii, dar pe-ăsta l-a făcut Ronnie.

Véronique Maică-ta nu amestecă merele cu perele!

Michel Nu.

Véronique Săraca, trebuie să se opereze.

Annette Serios? De ce?

Véronique La genunchi.

Michel O să-i implanteze o proteză din metal și polietilenă. Se întreabă ce-o să rămână din ea după ce o incinerează.

Véronique Nu fi sinistru.

Michel Refuză să fie înmormântată lângă taică-meu. Vrea să fie incinerată și pusă lângă maică-sa, care e de una singură undeva în sud. Două urne uitându-se spre mare, chinându-se să strecoare câte-un cuvânt. Ha, ha!...

Zâmbesc toți. Pauză.

Annette Suntem foarte impresionați de generozitatea dvs.. Apreciem faptul că vă străduiți să aplanăți situația, în loc s-o agravați.

Véronique Sincer, măcar atât putem și noi să facem.

Michel Da!

Annette Nici vorbă. Câți părinți nu iau apărarea copiilor și devin și ei, la rândul lor, infantili? Dacă Bruno i-ar fi spart doi dinți lui Ferdinand, mă tem că eu și Alain am fi avut obrazul mult mai subțire. Nu-s convinsă că am fi fost la fel de deschiși la minte.

Michel Sigur c-ați fi fost!

Alain Are dreptate. Deloc convins.

Michel A, da. Pentru că știm foarte bine că putea oricând să se întâmple pe dos.

Pauză.

Véronique Și Ferdinand ce are de zis pe tema asta? El cum vede situația?

Annette Nu zice mare lucru. Cred că e încă un pic în stare de șoc.

Véronique Înțelege că și-a desfigurat tovarășul de joacă?

Alain Nu. Nu înțelege că și-a desfigurat tovarășul de joacă.

Annette De ce spui asta? Ferdinand înțelege perfect!

Alain Înțelege că s-a purtat ca un golan, nu înțelege că și-a desfigurat tovarășul de joacă.

Véronique Nu vă place cuvântul, dar, din păcate, e foarte nimerit.

Alain Fiul meu nu l-a desfigurat pe fiul dvs..

Véronique Fiul dvs. l-a desfigurat pe fiul meu. Reveniți la cinci și uitați-vă la gura și la dinții lui.

Michel Desfigurat temporar.

Alain Umflătura de la buză o să se retragă, iar cu dinții, duceți-l la cel mai bun dentist—sunt dispus să contribui...

Michel Pentru asta există asigurarea. Ce-am vrea noi e să se împace băieții, pentru ca genul ăsta de lucru să nu se mai întâmple niciodată.

Annette Hai să stabilim o întâlnire.

Michel Da. Asta-i soluția.

Véronique Ar trebui să fim și noi de față?

Alain N-au nevoie de ajutor. Să-i lăsăm s-o facă de la bărbat la bărbat.

Annette De la bărbat la bărbat? Alain, nu fi penibil. Acestea fiind zise, nu e neapărat obligatoriu să fim și noi de față. Probabil ar fi mai bine dacă n-am fi, nu-i așa?

Vernoiue Întrebarea nu e dacă ar trebui sau nu să fim de față. Întrebarea e, vor să-și vorbească, vor să-și ceară socoteală?

Michel Bruno vrea.

Véronique Ferdinand?

Annette N-are niciun rost să-i cerem părerea.

Véronique Dar trebuie să vină de la el.

Annette Ferdinand s-a purtat ca un huligan, nu ne interesează starea lui de spirit.

Véronique Dacă Ferdinand e obligat să se întâlnească cu Bruno într-un context punitiv, nu prea văd cum ar putea să dea rezultate pozitive.

Alain Doamnă, fiul nostru e un sălbatic. Ne-am face iluzii să ne așteptăm la vreun fel de căință spontană din partea lui. Bun, mă scuzați, trebuie să mă întorc la birou. Tu rămâi, Annette, spune-mi ce-ați hotărât, eu nu sunt de folos oricum ai da-o. Femeile cred tot timpul că e nevoie de un bărbat, e nevoie de un tată, ca și cum ar fi de cel mai mic ajutor. Bărbații nu s buni de nimic, sunt neîndemânatici si neadaptati—a, se vede linia de metrou ușor, excelent!

Annette Îmi crapă obrazul, dar nici eu nu pot să mai stau... Soțul meu n-a prea fost niciodată genul care să împingă căruțul prin parcuri!

Véronique Ce păcat. E minunat să ieși cu copilul la plimbare. Și durează așa puțin. Ție ti-a făcut întotdeauna plăcere să te ocupi de copii, nu, Michel? Ți-a plăcut la nebunie să împingi căruțul.

Michel Da, mi-a plăcut.

Véronique Deci ce-am hotărât?

Annette Ați putea să treceți pe la noi cu Bruno în jur de șapte și jumătate?

Véronique Șapte și jumătate?... Tu ce zici, Michel?

Michel Păi... Dacă-mi permiteți...

Annette Spuneți.

Michel Mai degrabă cred că ar trebui să vină Ferdinand aici.

Véronique Da, sunt de acord.

Michel Nu cred că victima ar trebui să piardă timpul pe drumuri de colo până dincolo.

Véronique Așa e.

Alain Eu unul nu pot să ajung nicăieri la șapte și jumătate.

Annette Din moment ce nu ești de niciun folos, n-o să avem nevoie de tine.

Véronique Cu toate astea, ar fi mai bine să fie și tatăl de față.

Lui Alain îi vibrează mobilul.

Alain Așa e, dar în cazul ăsta nu se poate astă-seară. Alo?... Nu se menționează nimic despre asta în raportul executiv. Și nu s-a stabilit oficial niciun risc. Nu există dovezi...

Închide.

Véronique Mâine?

Alain Mâine sunt la Haga.

Véronique Lucrați la Haga?

Alain Am un caz la Curtea Penală Internațională.

Annette Important e să stea copiii de vorbă. Îl aduc mâine pe Ferdinand aici la șapte și jumătate și putem să-i lăsăm să se socotească ei. Nu? Nu păreți foarte convinși.

Véronique Dacă lui Ferdinand nu i se aduc la cunoștință responsabilitățile pe care le are, or să se uite unul la altul ca două mâțe-n calendar, o să fie un fiasco.

Alain La ce vă referiți, doamnă? Ce vreți să spuneți cu „să i se aducă la cunoștință responsabilitățile”?

Véronique Sunt convinsă că fiul dvs. nu e un sălbatic.

Annette Sigur că Ferdinand nu e un sălbatic.

Alain Ba da, e.

Annette Alain, e absurd, de ce spui așa ceva?

Alain E un sălbatic.

Michel Cum îi explică asta comportamentul?

Annette Nu vrea să vorbească despre asta.

Véronique Dar ar trebui să vorbească despre asta.

Alain Ar trebui să facă o groază de lucruri, doamnă. Ar trebui să vină aici, ar trebui să vorbească despre asta, ar trebui să-i pară rău, în mod evident, talentele dvs. pedagogice sunt net superioare abilităților noastre, sperăm să devenim și noi mai buni, dar între timp, luați-ne ușor.

Michel Ei, hai! Ce tâmpenie. Hai să n-o luăm pe cărările astea.

Véronique Mă gândesc doar la binele lui, mă gândesc doar la Ferdinand.

Alain Am prins ideea.

Annette Hai să mai stăm jos câteva minute.

Michel Un piculeț de cafea?

Alain O cafea, OK.

Annette Atunci mai beau și eu una. Mersi.

Michel E OK, Ronnie, aduc eu.

Pauză. Annette răsfiră delicat câteva dintre multele albume de artă împrăștiate pe măsuta de cafea.

Annette Văd că sunteți mare amatoare de artă.

Veronique Artă. Fotografii. Într-o oarecare măsură, cu asta mă ocup.

Annette Îl ador pe Bacon.

Véronique A, da, Bacon.

Annette (*dând paginile*) ... Cruzime. Grandoare.

Véronique Haos. Echilibru.

Annette Așa e...

Véronique Lui Ferdinand îi place arta?

Annette Nu atât de mult cât ar fi cazul... Ai dvs.?

Véronique Ne străduim. Ne străduim să acoperim golurile lăsate de sistemul de învățământ.

Annette Da...

Véronique Încercăm să-i facem să citească. Să-i ducem la concerte și expoziții. Suntem suficient de excentrici încât să credem în puterea culturii de a calma spiritele!

Annette Și aveți dreptate...

Michel se întoarce cu cafeaua.

Michel *Clafoutis*-ul e prăjitură sau tort? Pe bune întreb. Tocmai mă gândeam la bucătărie—de exemplu, *Linzer*-ul, ăla-i tort? Hai, hai, nu puteți să lăsați feliuța aia mică.

Véronique *Clafoutis*-ul e o prăjitură. Nu se întinde aluatul, se amestecă cu fructele.

Alain Dvs. chiar gătiți.

Véronique Îmi place de mor. Toată chestia cu gătitul e să-ți placă mult. După mine, e singurul tort clasic, pe bază de aluat de patiserie vreau să spun, care merită să i se zică tort.

Michel Dvs. mai aveți și alți copii?

Alain Un fiu din prima mea căsnicie.

Michel Mă întrebam, nu c-ar conta prea mult, de la ce a pornit cearta. Bruno n-a vrut să zică nici pâs pe tema asta.

Annette Bruno n-a vrut să-l lase pe Ferdinand să intre în gașca lui.

Véronique Bruno are o gașcă?

Alain Și l-a și făcut pe Ferdinand pârâcios.

Véronique Tu știai că Bruno are o gașcă?

Michel Nu. Foarte tare!

Véronique De ce e foarte tare?

Michel Pentru că și eu am avut gașca mea.

Alain Și eu.

Véronique Și ce implică asta?

Michel Cinci sau șase alți copii care-ți sunt complet loiali și gata să se sacrifice pentru tine. Ca în *Spartacus*.

Alain Clar, fix ca-n *Spartacus*.

Véronique Cine mai știe de *Spartacus* în zilele noastre?

Alain Ei au alt model. Spiderman.

Véronique Oricum e clar că știți mai multe decât noi. Ferdinand n-a fost așa tăcut pe cât ne-ați dat nouă de înțeles. Și de unde să știm noi de ce l-a făcut Bruno pârâcios? Nu, îmi pare rău, ce tâmpenie, e-o întrebare tâmpită. În primul rând, nu-mi pasă absolut deloc, în al doilea rând, e irelevant.

Annette Nu putem să ne amestecăm în certurile copiilor.

Véronique Și nici nu e treaba noastră.

Annette Nu.

Véronique Pe de altă parte, ceea ce, din păcate, s-a întâmplat e treaba noastră. Violența e întotdeauna treaba noastră.

Michel Când eram eu șef la mine-n gașcă, la douăzeci ani m-am bătut parte-n parte cu Didier Leglu, care era mai mare ca mine.

Véronique Despre ce vorbești, Michel? Și care-i legătura?

Michel Nu, ai dreptate, n-are nicio legătură.

Véronique Nu vorbim de bătaia parte-n parte. Copiii nu s-au bătut.

Michel Știu, știu. Doar că mi-am adus brusc aminte de asta.

Alain Nu e o diferență atât de mare.

Véronique O, ba da, este. Mă scuzați, domnule, dar chiar este.

Michel E o diferență foarte mare.

Alain Care?

Michel Cu Didier Leglu căzusem de acord c-o să ne batem.

Alain L-ați bătut de l-ați lăsat în sânge?

Michel Până la un punct.

Véronique Bun, putem să trecem peste Didier Leglu? Îmi dați voie să vorbesc cu Ferdinand?

Annette Absolut!

Véronique N-aș vrea să fac asta fără să-mi dați voie.

Annette Vorbiți cu el. Nu așa ar fi normal?

Alain Baftă.

Annette Termină, Alain. Nu te înțeleg.

Alain Doamna consideră...

Véronique Véronique. O să meargă toată treaba mai bine dacă nu ne mai vorbim cu „doamnă” și „domnule”.

Alain Véronique, ești motivată de un impuls pedagogic, care e foarte simpatic...

Véronique Dacă nu vrei să vorbesc cu el, n-o să vorbesc cu el.

Alain Nu, vorbește cu el, trânteste-i un perdaf, fă ce vrei.

Véronique Nu înțeleg de ce dai impresia că nu-ți pasă de chestia asta.

Alain Doamnă...

Véronique Véronique.

Alain Sigur că-mi pasă, Véronique, îmi pasă enorm. Fiul meu a rănit un alt copil...

Véronique Intenționat.

Alain Uite, ăsta-i genul de remarcă la care-mi crește tensiunea. Evident că intenționat.

Véronique Dar din cauza asta se schimbă cu totul situația.

Alain Din ce în ce? Despre asta vorbim acum. Fiul nostru a luat un băț și a dat în fiul vostru. De-asta suntem aici, nu?

Annette N-are niciun sens.

Michel Da, are dreptate, genul ăsta de argument n-are sens.

Alain De ce simți nevoia să-l adaugi pe „intenționat” ăsta? Cam ce încerci să-mi spui cu asta?

Annette Uite ce e, o luăm pe arătură, soțul meu se agită pe tot felul de alte teme. O să mă întorc eu diseară cu Ferdinand și-o să lăsăm lucrurile să se întâmple de la sine.

Alain Nu sunt absolut deloc disperat.

Annette Ei, eu sunt.

Michel N-aveți de ce să fiți disperată.

Annette Ba da, am.

Lui Alain îi vibrează mobilul.

Alain Nu faci nicio declarație... No comment... Nu, sigur că nu trebuie să-l retragi de pe piață, îți asumi responsabilitatea... În clipa în care ai scos Antrilul de pe piață, ți-ai asumat vina! În rapoartele anuale nu scrie nimic. Dacă vrei să fii dat în judecată pentru falsificarea raportului executiv și să fii dat afară în două săptămâni, scoate-l de pe piață...

Véronique Anul trecut, la Ziua Porților Deschise, n-a jucat Ferdinand rolul Domnului de...?

Annette Domnul de Pourceaugnac.

Véronique Domnul de Pourceaugnac.

Alain O să ne gândim mai târziu la victime, Maurice... Hai să vedem ce se întâmplă cu acțiunile după AGA...

Véronique A fost extraordinar.

Annette Da...

Alain N-o să scoatem medicamentul de pe piață doar pentru că doi-trei oameni se izbesc de mobilă!... Nu faci nicio declarație pentru moment... Da. Te sun eu înapoi...

Îi închide și își sună colegul.

Véronique Mi-l amintesc foarte bine în *Domnul de Pourceaugnac*. Tu-ți aduci aminte de el, Michel?

Michel Da, da...

Véronique Era
foarte haios în travesti.

Annette Da...

Alain (*cu colegul lui*) ... Se panichează, le-a intrat morcovul în cur cu mass media, trebuie să pregătești un comunicat de presă, nu ceva defensiv, deloc defensiv, chiar din contră, ieși la rampă cu sabia scoasă, insistă că Verenz-Pharma a căzut victimă unei tentative destabilizatoare cu doua săptămâni înainte de Adunarea Generală Anuală, de unde a mai răsărit și studiul ăsta, de ce-a picat din senin chiar acum, etcetera și așa mai departe... Nu zici nimic despre problemele de sănătate, pui o singură întrebare, cine se află în spatele acestui raport?... Bine.

Închide. Scurtă pauză.

Michel Sunt îngrozitoare companiile astea farmaceutice. Profit, profit, profit.

Alain N-ar fi trebuit să-mi ascuți conversația.

Michel Nu te-a pus nimeni s-o porți de față cu mine.

Alain Ba m-a pus. Sunt absolut obligat s-o port aici. N-am ales eu, te asigur.

Michel Pot să-ți pună orice în cârcă fără să se gândească de două ori.

Alain Orice progres în domeniul terapeutic atrage după sine atât riscuri cât și beneficii.

Michel Da, asta înțeleg. Și totuși. Mișto slujbă.

Alain Adică?

Véronique Michel, nu ne privește.

Michel Mișto slujbă.

Alain Și tu cu ce te ocupi?

Michel Eu am o slujbă normală.

Alain Ce-i aia o slujbă normală?

Michel Ți-am zis, vând cratițe.

Alain Și clanțe.

Michel Și fitinguri pentru toalete. Și o grămadă de alte chestii.

Alain A, fitinguri pentru toalete. Acum mai vii de-acasă. E foarte interesant.

Annette Alain.

Alain E foarte interesant. Mă interesează fitingurile de toaletă.

Michel De ce n-ai fi?

Alain Câte tipuri există?

Michel Două sisteme diferite. Cu buton de apăsat sau cu lanț de tras,

Alain Înțeleg.

Michel În funcție de instalație.

Alain Păi, da.

Michel Apa fie coboară de sus, fie suie de jos.

Alain Da.

Michel Dacă vrei, pot să-ți fac cunoștință cu unul dintre gestionarii mei de la depozit care s-a specializat în chestia asta. Ar trebui s-o iei la pas până-n Saint-Denis de la Plaine.

Alain Și tu pari destul de pus în temă cu situația.

Véronique Aveți de gând să-l pedepsiți pe Ferdinand în vreun fel? Puteți să continuați cu instalațiile într-un context mai potrivit.

Annette Nu mă simt foarte bine.

Véronique Ce s-a întâmplat?

Alain Da, ești foarte palidă, iubito.

Michel Păliduță, în mod cert.

Annette Mi-e rău.

Véronique Rău?... Am niște Moxalon...

Annette Nu, nu... O să-mi treacă...

Véronique Ce-am putea să...? Cola. Cola e foarte bună.

Pleacă instantaneu în căutarea ei.

Annette O să-mi treacă...

Michel Plimbă-te un pic. Fă câțiva pași.

Face câțiva pași. Véronique se întoarce cu Coca-Cola.

Annette Serios? Chiar crezi?...

Véronique Da, da. Înghițituri mici.

Între timp, Alain a sunat discret la birou.

Alain ... Dă-mi-l și mie pe Serge, te rog... A, OK... Roagă-l să mă sune înapoi, roagă-l să mă sune înapoi imediat...

Închide.

E bună, asta, Coca-Cola? Credeam că e bună numai pentru diaree.

Véronique Nu doar pentru asta. (*către Annette*) E-n regulă?

Annette În regulă... Véronique, dac-o să vrem să ne pedepsim copilul, o s-o facem în stilul nostru și fără să trebuie să dăm socoteală nimănui.

Michel Absolut.

Véronique Cum adică „absolut”, Michel?

Michel Pot să facă orice poftesc cu copilul lor, e dreptul lor.

Véronique Nu prea cred.

Michel Cum adică nu prea crezi, Ronnie?

Véronique Nu cred că e dreptul lor.

Alain Serios? Ia explică-mi.

Îi vibrează mobilul.

Mă scuzați... (*către colegul lui*) Excelent... Dar să nu uiți că nu s-a dovedit nimic, nu e nimic bătut în cuie... Să-ți fie clar, dacă fute cineva meciul, Maurice o să fie-un om mort în două săptămâni și noi odată cu el.

Annette Gata, Alain! Gata odată cu mobilul! Poți să fii și tu atent la ce se întâmplă aici, în căcat!

Alain Da... Sună-mă înapoi și citește-mi-l.

Închide.

Ce-i cu tine, ai înnebunit de urli-n halul ăsta? A auzit Serge totul.

Annette Foarte bine! Mă scoate din minți mobilul ăla, într-una!

Alain Ascultă, Annette, și-așa ți-am făcut o mare favoare c-am venit aici...

Véronique Extraordinar să spui așa ceva.

Annette O să vomit.

Alain Ba nu, n-o să vomîți.

Annette Ba da...

Michel Vrei să te duci la baie?

Annette (*către Alain*) Nu te obligă nimeni să mai stai.

Véronique Nu, nu-l obligă nimeni să mai stea.

Annette M-a luat cu amețea.

Alain Uită-te într-un punct fix. Uită-te într-un punct fix, Woof-Woof.

Annette Scutește-mă, lasă-mă-n pace.

Véronique I-ar face mai bine să se ducă la baie.

Alain Du-te la baie. Du-te la baie dacă vrei să vomîți.

Michel Dă-i niște Moxalon.

Alain Nu credeți c-ar putea să fie de la *clafoutis*, nu?

Véronique L-am făcut ieri!

Annette (*către Alain*) Nu pune mâna pe mine!...

Alain Calmează-te, Woof-Woof.

Michel Vă rog eu, de ce să ne facem sânge rău degeaba?

Annette După bărbatu-meu, tot ce ține de casă, școală sau grădină e departamentul meu.

Alain Ba nu, nu e!

Annette Ba da, este. Și înțeleg și de ce. Sunt foarte curată toate astea. Foarte curată.

Véronique Dacă-i așa foarte curată, atunci de ce să mai faci copii de la bun început?

Michel Poate că Ferdinand a simțit lipsa ta de interes.

Annette Ce lipsă de interes?

Michel Tocmai ai zis că...

Annette vomită violent. Un jet catastrofal și brutal, dintre care o parte trece peste Alain. Cărțile de pe măsuta de cafea sunt, la rândul lor, luate de potop.

Du-te și adu un lighean, du-te și adu un lighean!

Véronique iese în fugă să caute un lighean, iar Michel îi înmânează tava de cafea, pentru orice eventualitate. Annette vomită din nou, însă nu mai iese nimic.

Alain Ar fi trebuit să te duci la baie, Woof-Woof, e ridicol!

Michel Costumul tău și-a luat-o clar!

Véronique se întoarce în foarte scurt timp cu un lighean și o cârpă. Ligheanul îi e înmănat lui Annette.

Véronique Păi, în mod clar nu e de la *clafoutis*, n-ar avea cum să fie.

Michel Nu e de la *clafoutis*, e de la nervi. Nervi în stare pură.

Véronique (către Alain) Vrei să te ștergi la baie? A, nu, Kokoschka! O, Doamne!

Annette vomită fiere în lighean.

Michel Dă-i niște Maxolon.

Véronique Nu acum, nu poate să țină nimic în stomac.

Alain Unde e baia?

Véronique Te conduc eu.

Véronique și Alain ies.

Michel E de la nervi. E un atac de panică. Ești mamă, Annette. Chiar dacă vrei sau nu să fii. Înțeleg de ce te simți disperată.

Annette Mmm.

Michel Eu ce spun mereu e că nu poți să controlezi lucrurile care te controlează.

Annette Mmm...

Michel La mine sunt vertebrele cervicale. Vertebrele intră în convulsii.

Annette Mmm...

Mai scoate niște fiere. Véronique revine cu încă un lighean, care conține un burete.

Véronique Ce-o să ne facem cu Kokoschka?

Michel Păi, eu i-aș da cu niște Mr. Clean... Problema e cum să-l usuci.. Sau altfel, ai putea s-o ștergi cu buretele și să-i dai cu un pic de parfum.

Véronique Parfum?

Michel Dă-l cu Kouros-ul ăla al meu, eu nu mă dau cu el niciodată.

Véronique O să se încrețească.

Michel Am putea să-l dăm cu foehnul și să-l îndreptăm sub un teanc de cărți. Sau să-l călcăm cu fierul, cum se face cu bancnotele.

Véronique O, Doamne...

Annette Îți cumpăr eu altul.

Véronique Nu se mai găsește! S-a scos de la tipar de ani de zile!

Annette Îmi pare atât de rău...

Michel Îl scoatem noi cumva la lumină. Lasă-mă pe mine, Ronnie.

Îi înmânează scârbită ligheanul cu apa și buretele. Michel se apucă să curețe cartea.

Véronique E o retipărire a catalogului expoziției de la Londra din 53, vechi de mai bine de douăzeci de ani!...

Michel Du-te și adu foehnul. Și Kouros-ul. Din dulapul de prosoape.

Véronique La baie e bărbatǎ-sǎu.

Michel Păi doar n-o fi în fundul gol, nu?

Véronique iese, în timp ce el continuă să curețe.

... Așa, am luat grosul. Și *Popoarele din tundră* trebuie ștersă un pic... Revin.

Iese cu ligheanul folosit. Véronique și Michel se întorc mai mult sau mai puțin simultan. Ea are sticla de parfum, el are ligheanul cu apă curată. Michel termină de curățat.

Véronique (cǎtre Annette) Te simți mai bine?

Annette Da...

Véronique Pot să dau cu spray?

Michel Unde e foehnul?

Véronique Îl aduce el când termină.

Michel Să-l așteptăm. Cu Kouros îl dăm la sfârșit de tot.

Annette Pot să mă duc și eu la baie?

Véronique Da, da, da. Sigur.

Annette Nici nu pot să-ți spun cât de rău îmi pare.

Véronique o conduce și revine imediat.

Véronique Ce coșmar! Oribil!

Michel Uite ce e, sper să nu-mi mai pună mult răbdarea la-ncercare.

Véronique Și ea e îngrozitoare.

Michel Nu la fel de rea.

Véronique E cu două fețe.

Michel Mai puțin enervantă.

Véronique Amândoi sunt îngrozitori! De ce le tot ții partea?

Dă lalelele cu spray.

Michel Nu le tot țin partea, despre ce vorbești?

Véronique Tot oscilezi, încerci să să împaci și capra și varza și să ne întâlnim la mijloc.

Michel Nici vorbă!

Véronique Ba asta faci. Tot o ții cu victoriile tale ca șef de gașcă, le zici că-s liberi să facă ce vor cu fiu-său când copilul e pericol public—când un copil e pericol public, e problema tuturor, nu-mi vine să cred că a dat la boboci pe cărțile mele!

Dă cu spray peste albumul Kokoschka.

Michel (*arată cu degetul*) Dă un pic și pe *Popoarele din tundră*.

Véronique Dacă simți că ești pe cale să verși, te duci unde trebuie.

Michel ... Și pe Fujita.

Véronique (*dând cu spray peste tot*) E scârbos.

Michel Am forțat și eu nițel nota cu sistemele de căcăstoare.

Véronique Ai fost genial.

Michel Bune răspunsuri, nu crezi?

Véronique Geniale. Gestionarul de la depozit a fost genial.

Michel Ce bulangiu. Și cum îi zicea?!...

Véronique Woof-Woof.

Michel Așa, „Woof-Woof”!

Véronique Woof-Woof!

Râd amândoi. Alain revine cu foehnul în mână.

Alain Așa e, i-am spus Woof-Woof.

Véronique A... Scuze, n-am vrut să fiu nesimțită... E așa ușor să faci mișto de poreclele altora! La noi cum e, cum ne zicem noi unul altuia, Michel? E mult mai rău, nu?

Alain Aveați nevoie de foehn?

Véronique Mulțumesc.

Michel Mulțumesc.

Michel ia foehnul.

Noi ne zicem „darjeeling”, ca ceaiul. E mult mai ridicol, dacă mă-ntrebi pe mine!

Michel pornește aparatul și începe să usuce cărțile. Véronique netezește paginile umede.

Netezește-le, netezește-le.

Véronique (în timp ce netezește paginile, ridicând tonul ca să acopere zgomotul) Cum se mai simte, sărăcuța, e mai bine?

Alain Mai bine.

Véronique Am reacționat foarte urât, mi-e rușine de mine.

Alain Deloc.

Véronique Tocmai am călcat-o cu tancul din cauza catalogului meu, nu-mi vine să cred c-am făcut așa ceva.

Michel Dă pagina. Întinde-o, întinde-o ca lumea.

Alain O s-o rupi.

Véronique Ai dreptate... Gata, Michel, s-a uscat. Obiectele capătă o importanță penibil de mare, de cele mai multe ori nici nu-ți mai aduci aminte de ce.

Michel închide catalogul și îl acoperă amândoi cu un mic teanc de cărți grele. Michel termină de uscat albumul Fujita, Popoarele din tundră, etc..

Michel Gata suntem! Ca noi. De la ce vine „Woof-Woof”?

Alain „How much is that doggie in the window?”

Michel Îl știu! (cântă) „The one with the waggly tail.”

Alain „Woof-Woof.”

Michel Ha, ha!... Al nostru vine de la luna noastră de miere din India. O idioțenie, pe bune!

Véronique N-ar trebui să mă duc să văd cum se simte?

Michel Fuguța, darjeeling.

Véronique Să mă?...

Annette revine.

... A, Annette! Îmi făceam griji pentru tine... Te simți mai bine?

Annette Cred că da.

Alain Dacă nu ești sigură, nu te apropia de măsura de cafea.

Annette Am lăsat prosopul în cadă, nu eram sigură unde să-l pun.

Véronique E perfect.

Annette Ați curățat voi totul. Îmi pare așa de rău.

Michel Totul e perfect. Totul e-n ordine.

Véronique Annette, iartă-mă, de-abia te-am băgat în seamă. Eram obsedată de Kokoschka al meu.

Annette Nu-ți face probleme.

Véronique Felul în care am reacționat, a fost foarte urât din partea mea.

Annette Deloc... (*după o pauză jenată*) Mi-am dat seama de ceva în baie...

Véronique Da?

Annette Poate c-am trecut un pic prea în grabă peste... Adică, ce vreau să zic e că...

Michel Spune, Annette, spune.

Annette Și o insultă e un fel de atac.

Michel Sigur că e.

Véronique Ei, depinde, Michel.

Michel Da, depinde.

Annette Ferdinand n-a dat niciodată semne de violență. N-ar fi făcut așa ceva fără motiv.

Alain A fost făcut pârâcios!

Îi vibrează mobilul.

Scuze!...

Se dă la o parte, gesticulând abundent pentru a-i indica lui Annette că își cere scuze.

... Da... Atâta timp cât nu există declarații din partea victimelor. Nu vrem nicio victimă. Nu vreau să fii citat alături de victime!... Negare în grup și, dacă e nevoie, atac la adresa ziarului... O să-ți trimită prin fax o variantă a comunicatului de presă, Maurice.

Închide.

Dacă pe mine m-ar face cineva pârâcios, am avea toate șansele să mă enervez.

Michel Mai puțin dacă e adevărat.

Alain Ce-ai spus?

Michel Adică, ce-ar fi dac-ar fi justificat?

Annette Că fiu-meu e pârâcios?

Michel Sigur că nu, glumeam.

Annette Atunci și-al vostru e, dacă așa se pune problema.

Michel Cum adică și-al nostru e?

Annette Păi, el l-a identificat pe Ferdinand.

Michel Pentru că am insistat noi!

Véronique Michel, suntem complet pe lângă subiect.

Annette Și ce dacă? Indiferent dacă ați insistat voi sau nu, el tot v-a spus numele.

Alain Annette.

Annette Ce Annette? (*către Michel*) Crezi că fiu-meu e un pârâcios?

Michel Nu cred nimic.

Annette Păi dacă nu crezi nimic, nu spune nimic. Nu mai face aluziile astea.

Véronique Hai să ne păstrăm calmul, Annette. Eu și Michel ne străduim să rămânem rezonabili și moderați...

Annette Dar nu prea moderați.

Véronique A, serios? Ce vrei să spui?

Annette Moderați în aparență.

Alain Eu chiar trebuie să plec, Woof-Woof...

Annette Bine, hai, du-te, fii laș.

Alain Annette, în clipa asta risc să-mi pierd cel mai important client, deci toată joaca asta de-a părinții responsabili...

Véronique Fiul meu și-a pierdut doi dinți. Doi incisivi.

Alain Da, da, cred că asta am înțeles cu toții.

Véronique Pe unul dintre ei pentru totdeauna.

Alain O să aibă alții noi, îi dăm noi alții noi! Unii mai buni! Nu e ca și cum și-ar fi spart timpanul!

Annette Am face o mare greșeală dac-am pierde din vedere cauza problemei.

Véronique Nu există nicio cauză. E doar un copil de unsprezece ani care a lovit pe cineva. Cu un băț.

Alain Înarmat cu un băț.

Michel Ne-am retras acest cuvânt.

Alain L-ați retras fiindcă am obiectat noi la el.

Michel L-am retras fără să protestăm.

Alain Un cuvânt menit să elimine ideea de greșeală sau neîndemânare, să elimine ideea de copilărie.

Véronique Nu cred că pot să mai suport tonul ăsta pentru prea mult timp.

Alain Noi doi nu ne-am putut pune de acord de la bun început.

Véronique Nu există nimic mai odios decât să fii atacat pentru ceva ce tu însăși consideri c-a fost o greșeală. Cuvântul „înarmat” era nepotrivit, așa că l-am schimbat. Deși, dacă te iei după definiția strictă a cuvântului, folosirea lui nu e nici pe departe inadecvată.

Annette Ferdinand a fost insultat și a reacționat în consecință. Dacă pe mine mă atacă cineva, o să mă apăr, mai ales dacă sunt singură, față-n față c-o gașcă.

Michel Se pare că te-ai înviorat după borătură.

Annette Îți dai seama cât de grosolan sună asta?

Michel Suntem oameni de bună credință. Toți patru, sunt convins. De ce să lăsăm chestiile astea enervante, supărările astea fără noimă să ne facă să ne pierdem cu firea?...

Véronique Hai, Michel, e suficient! Hai să nu ne mai dăm după deget. Dacă tot nu suntem moderați decât de ochii lumii, hai să dăm cărțile pe față, nu?

Michel Nu, nu, eu refuz s-o iau pe panta asta.

Alain Ce pantă?

Michel Panta penibilă în vârful căreia ne-au adus golănașii ăștia doi! Hai c-am zis-o!

Alain Nu-s convins că Ronnie vede situația chiar în același fel.

Véronique Véronique!

Alain Scuze.

Véronique Deci acum Bruno e-un golănaș, da, săracul copil. Asta-i picătura care-a umplut paharul!

Alain Da, OK, eu chiar trebuie să vă părăsesc.

Annette Și eu.

Véronique Duceți-vă, eu renunț.

Sună telefonul Vallonilor.

Michel Alo? ... A, mama... Nu, nu, suntem cu niște prieteni, dar zi-mi... Da, fă orice vrea doctorul să faci... Ți-au dat Antril?! Stai așa, mamă, stai așa, nu închide... (*către Alain*) Antril e porcăria aia a voastră, nu? Asta ia mama!

Alain Asta iau mii de oameni.

Michel Din clipa asta nu mai iei așa ceva. Ai auzit ce ți-am spus, mamă? Pe loc... Nu te certa cu mine, îți explic mai încolo... Spune-i doctorului Perolo că îți interzic să-l iei... De ce reflectorizante?... Ca să poată să te vadă?... E complet ridicol... Bine, vorbim mai încolo. Te iubesc, mama. Te sun eu înapoi.

Închide telefonul.

Și-a închiriat cârje reflectorizante, ca să n-o calce vreun camion. De parcă cineva în halul în care e ea ar ieși la plimbare noaptea pe autostradă. I-au dat Antril pentru presiune.

Alain Dacă o să continue să-l ia și nu i se întâmple nimic, o s-o chem ca martor. N-aveam și-un fular? A, uite-l.

Michel Mă deranjează cinismul ăsta al tău. Dacă mama dă semne și de cel mai mic simptom, vă dau în judecată cu Avocatul Poporului.

Alain A, asta oricum o să se întâmple.

Michel Așa aş spera.

Annette La revedere, doamnă...

Véronique N-ajungi nicăieri cu buna purtare. Politețea e pierdere de vreme, te face mai slab și te subminează...

Alain Da, păi, hai Annette, hai să mergem, gata cu predicile și cu morala pe ziua de azi.

Michel Hai, plecați. Dar să vă mai spun o singură chestie: acum că v-am cunoscut pe voi doi, e clar că Ferdinand nu-știu-cum ăsta are niște circumstanțe atenuante.

Annette După ce c-ai omorât hamsterul ăla...

Michel L-am omorât?!

Annette Da.

Michel Eu am omorât hamsterul?!

Annette Da. V-ați străduit din răspuțeri să ne faceți pe noi să ne simțim vinovați, dar s-a dus pe apa Sâmbetei virtutea voastră în clipa în care te-ai hotărât să fii asasin.

Michel În mod cert nu am omorât hamsterul ăla!

Annette Mai rău. L-ai lăsat să tremure îngrozit, într-un mediu ostil. Săracul hamster, e clar că l-a mâncat vreun câine sau vreun șobolan.

Véronique Așa e! Asta e adevărat!

Michel Cum adică „asta e adevărat”?

Véronique E adevărat. Ce vroiai să spun? Ce i s-a întâmplat, probabil, ființei ăleia e îngrozitor.

Michel Am crezut că hamsterul o să se bucure că-l elibere. Am crezut c-o să fugă în canal sărind într-un picior de bucurie!

Véronique Ei bine, n-a făcut asta.

Annette Și tu l-ai abandonat.

Michel Nu pot să pun mâna pe chestiile alea! În pula mea, Ronnie, știi foarte bine că nu sunt capabil să pun mâna pe nimic din toată rasa lor!

Véronique Are o fobie la rozătoare.

Michel Așa e, mi-e frică de rozătoare, mă îngrozesc șerpilor, orice stă lipit de pământ, nu vreau să am nimic de a face cu ei! Și cu asta basta!

Alain (*către Véronique*) Și tu, tu de ce n-ai ieșit să-l cauți?

Véronique Pentru că habar n-am avut ce se întâmplase! Michel nu ne-a zis, mie și copiilor, că a evadat hamsterul, până a doua zi de dimineață. Am ieșit imediat, imediat am ieșit, am dat o tură de stradă, am coborât și-n pivniță.

Michel Véronique, mi se pare incredibil că brusc m-ați pus pe mine la gală pentru saga asta cu hamsterul pe care-ai găsit tu de cuviință s-o expui. E o problemă personală, care nu-i treaba nimănui altcuiva în afară de noi și care n-are nimic de a face cu situația de față! Și mi se pare de neînțeles că sunt făcut criminal! La mine-n casă!

Véronique Ce legătură are casa ta cu asta?

Michel Casa mea, la care eu am deschis ușile, la care eu am deschis larg ușile într-un spirit de reconciliere, unor oameni care-ar trebui să-mi mulțumească ei mie pentru asta!

Alain E foarte frumos felul în care te tot feliciți tu de unul singur.

Annette N-ai nicio remușcare?

Michel N-am absolut nicio remușcare. Întotdeauna mi s-a părut scârboasă creatura aia. Sunt extaziat c-a dispărut.

Véronique Michel, e ridicol.

Michel Ce e ridicol? Ai luat-o și tu razna? Fiu-său îi sparge fața lui Bruno și voi vă căcați pe mine din cauza unui hamster?

Véronique Te-ai purtat foarte urât cu hamsterul ăla și nu poți să negi asta.

Michel Dă-l în pula mea de hamster!

Véronique Pe-asta n-o să poți să i-o spui fiicei noastre diseară.

Michel Adu-o-ncoace! N-o să-mi zică mie o mucoasă de nouă ani cum să mă comport.

Alain Aici sunt cu tine sută la sută.

Véronique Penibil.

Michel Ai grijă, Véronique, ai grijă, până acum m-am abținut, dar sunt foarte aproape să depășesc limita aia.

Annette Și cum rămâne cu Bruno?

Michel Ce-i cu Bruno?

Annette Nu e supărat?

Michel Dacă mă întrebi pe mine, altele-s problemele lui Bruno.

Véronique Bruno nu se atașase așa tare de Pesmețel.

Michel Și mai avea și-un nume cretin!

Annette Dacă tu n-ai nicio remușcare, de ce te aștepti să aibă fiul nostru?

Michel Hai să vă mai spun ceva, mi-au ajuns până-n gât discuțiile astea idioate. Am încercat să fim drăguți, am cumpărat lalele, nevastă-mea m-a prezentat drept om de stânga, dar adevărul e că nu mai pot să mai fac asta, eu esențialmente sunt un mârlan.

Alain Ca noi toți, de altfel, nu?

Véronique Nu. Nu. Îmi pare rău, nu suntem cu toții esențialmente mârłani.

Alain Păi, în mod clar, tu nu.

Véronique Nu, eu nu, slavă Domnului.

Michel Nu, tu nu, darjee, tu nu, tu ești o femeie complet evoluată, ești anti-derapantă.

Véronique De ce te iei de mine?

Michel Nu mă iau de tine. Ba chiar din contră.

Véronique Ba da, te iei de mine. Știu că asta faci.

Michel Tu ai organizat această mică întrunire, eu doar m-am lăsat recrutat...

Véronique Te-ai lăsat recrutat?

Michel Da.

Véronique Ce infect.

Michel Ba deloc. Tu reprezinți civilizația, este întru totul meritul tău.

Véronique Exact, reprezint civilizația! Și e foarte bine că există oameni pregătiți să facă asta! (*e pe punctul de a izbucni în plâns*) Crezi că e-o idee mai bună faptul că tu ești esențialmente mârłan?

Alain Ei, hai, hai...

Véronique (*ca și mai sus*) E normal să critici pe cineva pentru că nu e esențialmente mârlan?...

Annette N-a zis nimeni asta. Nu te-a criticat nimeni.

Véronique Ba da, asta fac!...

Izbucnește în lacrimi.

Alain Ba nu!

Véronique Ce trebuia să facem? Să vă dăm în judecată? Să nu ne vorbim și să ne măcelărim unii pe alții cu cereri pe la casele de asigurări?

Michel Potolește-te, Ronnie...

Véronique Cu ce să mă potolesc?!...

Michel Exagerezi...

Véronique Mă doare-n cur! Te chinui să fii mai presus de meschinării... și sfârșești umilit și complet de capul tău...

Lui Alain i-a vibrat mobilul.

Alain ... Da... „Lăsați-i să dovedească!”... „Să dovedească”... Deși, dacă mă-ntrebi pe mine, cel mai bine-ar fi să nu le răspundem deloc...

Michel Întotdeauna suntem complet de capul nostru! Oriunde-am fi! Cine vrea o guriță de rom?

Alain ...Maurice, sunt într-o întâlnire, te sun eu de la birou...

Închide telefonul.

Véronique Deci aici am ajuns! Trăiesc cu un om complet negativist.

Alain Cine-i negativistul?

Michel Eu.

Véronique A fost cea mai proastă idee! Nu trebuia să aranjăm întâlnirea asta niciodată!

Michel Eu ți-am spus.

Véronique Mi-ai spus tu?

Michel Da.

Véronique Mi-ai spus tu că nu vrei s-avem întâlnirea asta?!

Michel Mi s-a părut o idee proastă.

Annette A fost o idee bună...

Michel Hai, lasă-mă!...

Ridică sticla de rom.

Vrea cineva?

Véronique Tu mi-ai spus mie că e o idee proastă, Michel?!

Michel Zic.

Véronique Așa zici tu!

Alain Nu mi-ar strica o gură.

Annette Tu nu trebuia să pleci?

Alain Fac față la un păhărel, acum c-am ajuns așa departe.

Michel îi toarnă lui Alain într-un pahar.

Véronique Uită-te-n ochii mei și spune-mi că nu ne puseserăm complet de acord pe tema asta!

Annette Calmează-te, Véronique, calmează-te, n-are niciun rost...

Véronique Cine nu m-a lăsat să m-ating de *clafoutis* azi-dimineață? Cine-a zis „hai să păstrăm restul de *clafoutis* pentru soții Reilles”?! Cine-a zis?!

Alain Drăguț din partea ta.

Michel Și ce legătură are asta?

Véronique Cum adică „și ce legătură are asta”?

Michel Dac-ai invitat omul, l-ai invitat.

Véronique Ești un mincinos, ești un mincinos! E un mincinos!

Alain Să știți că pe mine a trebuit să mă târâie nevastă-mea pân-aici. Când ești crescut în spiritul unei virilități de John Wayne, ăsta nu-i genul de problemă pe care să vrei s-o rezolvi dând cu fleanca.

Michel râde.

Annette Am crezut că modelul tău în viață era Spartacus.

Alain Aceeași familie.

Michel Analog.

Véronique Analog! Tu chiar n-ai limite când e vorba să te umilești, Michel?

Annette În mod clar n-a avut niciun rost să te târâi până aici.

Alain Și tu ce sperai, Woof-Woof? Așa e, chiar e o poreclă stupidă—sperai să ai o mică revelație a propos de armonia universală? Romul ăsta e genial.

Michel Nu-i așa? *Coeur de Chauffe*, cînșpe ani, direct din Santa Rosa.

Véronique Și cu lalelele a cui a fost ideea? Eu am zis ce păcat că nu mai avem lalele, n-am dat eu fuga în zori de zi până-n Mouton-Duvernet?

Annette Nu intra în starea asta, Annette, e-o nebunie.

Véronique Lalelele au fost ideea lui! Au fost ideea lui întru totul! Noi n-avem voie să bem?

Annette Ba da, Véronique, și aș vrea și eu un pahar. A propos, e destul de amuzant că cineva care se trage de la John Wayne și Spartacus nu poate nici să ridice un șoarece.

Michel Dar mai *taci* o dată cu hamsterul ăla! Taci!...

Îi dă lui Annette un pahar cu rom.

Véronique Ha, ha! Ai dreptate, e rizibil!

Annette Și ea?

Michel Nu cred că-i trebuie.

Véronique Dă-mi de băut, Michel.

Michel Nu.

Véronique Michel!

Michel Nu.

Véronique încearcă să-i smulgă sticla din mână. Michel se opune.

Annette Ce-ți veni, Michel?!

Michel Bine, poftim, ia-o. Bea, bea, cui îi pasă?

Annette Îți face rău alcoolul?

Véronique E minunat.

Își lasă umerii să-i cadă în față.

Alain Bun... Păi, eu nu știu...

Véronique (*către Alain*) ... Ascultă, domnule...

Annette Alain.

Véronique Alain, tu și cu mine nu suntem chiar suflete pereche, numai că, vezi tu, eu trăiesc cu un bărbat care a hotărât odată pentru totdeauna că viața e de doi bani. E foarte greu să trăiești cu un bărbat care se consolează cu gândul ăsta, care nu vrea să se schimbe nimic, care nu se poate entuziasma pe nicio temă...

Michel I se rupe-n paișpe. I se rupe-n paișpe de toate astea.

Véronique Trebuie să crezi... Trebuie să crezi în potențialul de a fi mai bun, nu?

Michel E ultimul om din lume căruia să-i zici chestiile astea.

Véronique Vorbesc cu cine vreau eu, în pula mea!

Sună telefonul.

Michel Acuma cine pula mea mai e? ... Da, mama... E bine. Eu zic că e bine, și-a pierdut dinții, dar e bine... Da, îl doare. Îl doare dar o să-i treacă. Mama, sunt ocupat, te sun eu mai încolo.

Annette Îl mai doare?

Véronique Nu.

Annette Atunci de ce să-ți lași mama să-și facă griji?

Véronique Nu se poate abține. Mereu trebuie s-o pună să-și facă griji.

Michel Bun, gata, Véronique! Ce-i cu drama asta psihologică?

Alain Véronique, dar oare ne pasă vreodată de altceva decât de propria noastră persoană? Sigur c-am vrea toți să credem în potențialul de a fi mai bun. Ai cărui arhitecți am fi noi înșine și pe care nu l-am folosi deloc în scopuri egoiste. Există așa ceva? Unii oameni se câcăie, asta-i strategia lor, alții refuză să accepte trecerea timpului și se scot pe ei înșiși din minți—ce contează? Oamenii se chinuie până mor. Educația, nenorocirile de pe lume... Bun, tu scrii o carte despre Darfur, pot să înțeleg că-ți spui, OK, îmi aleg un masacru, că în ce altceva să constea istoria și scriu despre el. Faci și tu ce poți ca să te salvezi.

Véronique Nu scriu cartea aia ca să mă salvez. N-ai citit-o, nu știi despre ce e vorba.

Alain N-are nicio importanță.

Pauză.

Véronique Pute oribil a Kouros!...

Michel Sinistru.

Alain Da zău că i-ai turnat.

Annette Îmi pare rău.

Véronique Nu e vina ta. Eu sunt aia care dădea cu spray ca nebuna... În fine, de ce nu putem să luăm lucrurile mai ușor, de ce trebuie mereu să fie totul așa obositor?...

Alain Gândești prea mult. Femeile gândesc prea mult.

Annette Mamă, ce remarcă originală, acumă sigur ai intrat în priză.

Véronique „Gândesc prea mult”, nu știu ce înseamnă asta. Și nici nu văd vreun sens al unei existențe fără nicio viziune morală asupra lumii.

Michel Vezi cu ce trebuie eu să trăiesc?

Véronique Taci! Nu mai taci odată?! Mă scoate din minți complicitatea asta penibilă! Mă scârbești.

Michel Hai, ai și tu un pic de simț al umorului.

Véronique Nu am simțul umorului. Și nici n-am de gând să mi-l dezvolt.

Michel Eu mereu am zis că o căsnicie e cel mai îngrozitor chin cu care poate să te blesteme Dumnezeu.

Annette Super.

Michel Căsnicia și copiii.

Annette Nu-i nevoie să ne împărtășești opiniile tale, Michel. De fapt, mi se pare chiar ușor indecent.

Véronique Asta n-o să-l îngrijoreze.

Michel Vrei să zici că nu ești de acord?

Annette Observațiile astea sunt irelevante. Alain, zi ceva.

Alain Are și el dreptul la părerile lui.

Annette Da, dar nu-i nevoie să le strige-n gura mare.

Alain Păi, da, poate...

Annette Ne doare la bască de căsnicia lor. Noi suntem aici să rezolvăm o problemă care are de a face cu copiii noștri, de căsnicia lor ne doare la bască.

Alain Da, dar...

Annette Dar ce? Ce vrei să spui?

Alain Există o legătură.

Michel Există o legătură! Sigur că există o legătură!

Véronique Există o legătură între faptul că lui Bruno i s-au spart dinții și căsnicia noastră?

Michel Evident.

Annette Pe noi ne-ați pierdut.

Michel Copiii ne consumă și ne fragmentează viețile. Copiii ne împing către dezastru, e inevitabil. Când te uiți la cuplurile alea surâzătoare care se plonjează în oceanul marital, îți spui, n-au nici cea mai vagă idee, săracii, nu au nici cea mai vagă idee, sunt fericiți. Când ești la început nu-ți zice nimeni nimic. Am un fost amic din școală care o să aibă în curând un copil cu noua lui iubită. I-am zis, „un copil la vârsta noastră, ai înnebunit?” Ția zece-doispe ani buni pe care-i mai avem înaintea să ne pocnească vreun cancer sau vreun atac și tu vrei să te legi la cap cu un plod?

Annette Nici tu nu crezi ce spui.

Véronique Ba crede.

Michel Sigur că cred. Chiar mai rău.

Véronique Da.

Annette Te înjosești, Michel.

Michel Pe bune? Ha, ha!

Annette Nu mai plânge, Véronique, nu vezi că doar îi dai apă la moară.

Michel (*către Alain, care tocmai își mai toarnă în paharul gol*) Servește-te, servește-te—e excepțional, nu-i așa?

Alain Excepțional.

Michel Pot să-ți ofer un trabuc?...

Véronique Nu, fără trabucuri!

Alain Păcat.

Annette Nu cumva sugerezi c-o să fumezi trabuc, Alain!

Alain Fac ce vreau, Annette, dacă am chef să accept un trabuc, o să accept un trabuc. Dacă nu-l fumez e pentru că nu vreau s-o supăr pe Véronique, care oricum deja a deraiat complet. Are dreptate, nu te mai smiorcăi, când începe o femeie să plângă, bărbatului îi vine să facă cele mai necugetate gesturi. Chestie la care se adaugă faptul că, îmi pare rău s-o spun, punctul de vedere al lui Michel e complet valabil.

Îi vibrează mobilul.

... Da, Serge... Dă-i drumul... Pune Paris, data... și ora exactă...

Annette E oribil!

Alain (*dându-se la o parte și coborând tonul ca să se ferească din calea furiei ei*) ... La orice oră l-ai trimite. Trebuie să pară fierbinte, taman scos din cuptor... Nu, fără „suntem surprinși”. „Condamnăm”. „Surprinși” e slab...

Annette Așa o ținem de dimineată până seara, de dimineată până seara e lipit de mobilul ăla! Mobilul ăla ne-a făcut viețile terci!

Alain Ăă... O secundă...

Își acoperă mobilul.

Annette, e foarte important!...

Annette Întotdeauna e foarte important. Orice chestie care se întâmplă în altă parte e mereu mai importantă.

Alain (*reluând*) Bagă... Da... Nu „procedura”, „manevra”. „O manevră calculată să se desfășoare cu două săptămâni înaintea lucrărilor anuale, etc.”...

Annette Pe stradă, la cină, nici nu-i pasă unde suntem...

Alain Un „studiu”, între ghilimele! Pune cuvântul „studiu” între ghilimele...

Annette Eu nu mai spun un cuvânt. Abandon total. Vreau să-mi fie rău din nou.

Michel Unde e ligheanul?

Véronique Nu știu.

Alain ... Trebuie doar să mă citezi: „E pur și simplu o tentativă jenantă de a manipula prețurile acțiunilor...”

Véronique Uite-l. Hai, dă-i drumul.

Michel Ronnie...

Véronique E-n regulă. Suntem complet echipați.

Alain „... prețurile acțiunilor și să îmi submineze clientul,” confirmă magistratul Reille, avocatul companiei Verenz-Pharma... AP, Reuters, presa generală, presa de specialitate, unchiul Tom Cobley și tot restul...

Închide.

Véronique Iar vrea să vomite.

Alain Ce-i cu tine?

Annette Sunt profund impresionată de faptul că-ți faci griji.

Alain Mă supără!

Annette Îmi pare rău. Probabil înțelesesem eu greșit.

Alain Hai, măi, Annette! Hai să nu începem acum! Numai pentru că se ceartă ăștia doi, numai pentru că e pe butuci căsnicia lor, asta nu-nseamnă că trebuie să ne luăm la întrecere cu ei!

Véronique Cu ce drept spui tu că e pe butuci căsnicia noastră? Cine ți-a dat voie?

Lui Alain îi vibrează mobilul.

Alain ... Tocmai mi l-au citit. Ți-l trimitem ție, Maurice... „Manipulare”, „manipularea prețului acțiunilor”. E pe drum.

Închide.

... N-am zis-o eu, a zis-o François.

Véronique Michel.

Alain Michel, scuze.

Véronique Eu îți interzic să faci orice fel de judecată de valoare despre relația noastră.

Alain Atunci nu face nici tu judecăți de valoare despre fiu-meu.

Véronique N-are nicio legătură! Fiu-tău l-a rănit pe-al nostru!

Alain Sunt mici, sunt copii, copiii dintotdeauna și-au mai tras câte-o săpuneală în pauze. E-o lege-a firii.

Véronique Ba nu, nu e!

Alain Ba sigur că e. Trebuie sa treci printr-un fel de ucenicie înainte ca violența să cedeze în fața binelui. La origini, dacă-mi permiți să-ți amintesc, forța făcea legea.

Véronique Poate că-n preistorie. Nu în societatea noastră.

Alain Societatea noastră? Explică-mi cum e cu „societatea”.

Véronique Mă obosești, discuțiile astea sunt obositoare.

Alain Vezi tu, Véronique, eu cred în zeul măcelului. El a stăpânit fără întrerupere din cele mai vechi timpuri și până azi. Te pasionează Africa, nu?... (*către Annette, care vomită.*) ... Ți-e rău?

Annette Nu-ți face griji pentru mine.

Alain Ba îmi fac griji.

Annette Totu-e-n regulă.

Alain De fapt, eu tocmai m-am întors din Congo. Acolo, băieții sunt învățați să ucidă de la vârsta de opt ani. În copilărie, pot să ucidă sute de oameni, cu maceta, cu un 12,7, cu Kalașnikovul, cu aruncătorul de grenade, așa că mă-nțelegeți dacă atunci când fiu-meu ia o nuia de bambus, își lovește tovarășul de joacă și-i sparge-un dinte sau poate chiar doi, la Grădinile Aspirant Dunant, e posibil să fiu mai puțin șocat și îngrozit decât tine.

Véronique N-ai dreptate.

Annette (*zeflemitoare*) Cu un 12,7!...

Alain Da, așa se cheamă

Annette scuipă în lighean.

Michel Te simți bine?

Annette ... Perfect.

Alain Ce-i cu tine? Ce-i cu ea?

Annette E fiere! Nu-i nimic!

Véronique Tu să nu-mi ții mie predici despre Africa. Știu tot ce e de știut despre martiriul Africii, sunt afundată-n el de luni de zile...

Alain Nici nu mă-ndoiesc. În orice caz, Procurorul de la Curtea Internațională de Drept Penal a deschis o ancheta în Darfur...

Véronique Și crezi că nu știu despre asta?

Michel N-o porni pe tema asta! Pentru Dumnezeu!

Véronique se aruncă asupra soțului ei și îl pocnește de câteva ori, cu o disperare irațională și de necontrolat. Alain o îndepărtează.

Alain Știi ceva, începi să-mi fii simpatică!

Véronique Ei, tu mie îmi ești complet antipatic!

Michel Ea sprijină pacea și stabilitatea pe lume.

Véronique Mai taci!

Annette vomită. Își ia paharul cu rom și îl duce la gură.

Michel Ești tu sigură?

Annette Da, da, o să-mi facă bine.

Véronique îi urmează exemplul.

Véronique Noi trăim în Franța. Nu trăim în Kinshasa! Trăim în Franța, și ne ghidăm după principiile societății occidentale. Ceea ce se întâmplă la Grădinile Aspirant Dunant reflectă valorile societății occidentale! Din care, dacă nu vă supărați, eu mă bucur că fac parte.

Michel Și unul dintre principiile astea e să-l pocnești pe bărbatu-tău, nu?

Véronique Michel, chestia asta o să se termine foarte prost.

Alain S-a dat la tine așa-ntr-o vrie. Eu în locul tău aș fi destul de impresionat.

Véronique Și-o s-o mai fac o dată într-un minut.

Annette Tu-ți dai seama că te ia la mișto nu?

Véronique Mă doare-n cur.

Alain Nu te iau la mișto, din contră. Moralitatea ne dictează să ne controlăm impulsurile, dar câteodată nu-i bine să ni le controlăm. Nu ți-ar plăcea să cânti „Ave Maria” în timp ce te fuți. Unde pot se găsească rom dintr-asta?

Michel Din recolta asta, nu prea ai șanse.

Annette Un 12,7! Ha, ha!...

Véronique (pe același ton) Chiar că, 12,7!

Alain Exact. 12,7.

Annette De ce nu poți să-i zici pistol pur și simplu?

Alain Pentru că 12,7 e corect. Nu-i zice pur și simplu pistol.

Annette Cine nu-i zice?

Alain Gata, Annette. Suficient.

Annette Cu mari războinici, așa ca bărbatu-meu, trebuie să ai un pic de răbdare, le ia mai mult să devină interesați de evenimentele locale.

Alain Așa e.

Véronique Nu văd de ce. Nu văd de ce. Suntem toți cetățenii lumii. Nu văd de ce trebuie să renunțăm la luptă, doar fiindcă e la noi la poartă.

Michel Haide, Ronnie! Nu ne mai tot vârî pe gât cugetarea zilei.

Véronique Îl omor.

Lui Alain i-a vibrat mobilul.

Alain ... Da, OK, scoate ,regretabil' ... ,Rudimentar' . ,O încercare rudimentară de a...' Asta e...

Véronique Are dreptate, devine insuportabil!

Alain ... În rest a fost de acord?... Bun, bun. Foarte bine.

Închide.

Ce spuneam? ... 12,7 milimetri?...

Véronique Oricât de mult sau de puțin i-ar plăcea lui bărbatu-meu, spuneam că toate locurile de pe lumea asta sunt la fel de importante, când vine vorba de menținerea păcii.

Alain Menținerea păcii... mda... Annette, e penibil să mai bei, în halul în care ești.

Annette Ce hal? Ba din contră.

Alain Menținerea păcii, e o idee interesantă...

Îi sună mobilul. E Serge.

... Da, fără interviuri până nu s-a emis comunicatul de presă.

Véronique Gata. Insist să termini cu conversația asta infectă.

Alain ... Nici pomeneală... Pe acționari o să-i doară-n cur... Adu-i aminte că acționarul nostru e stăpânul nostru...

Annette se aruncă asupra lui Alain, îi smulge mobilul și după ce aruncă o scurtă privire în jur ca să vadă unde-ar putea să-l pună, îl îndeasă în vaza cu lalele.

Annette, ce...!

Annette Ia de-aici.

Véronique Ha, ha! Frumos lucrat!

Michel (*oripilat*) O, Doamne!

Alain Ai înnebunit de tot? Pula mea!!

Se îndreaptă grăbit spre vază, dar Michel, care i-a luat-o deja înainte, pescuiește obiectul murat.

Michel Foehnul! Unde-i foehnul?

Îl găsește și îi dă imediat drumul, îndreptându-l spre mobil.

Alain La nebuni e de tine, puiuț! Să mor dacă înțeleg!... Aveam în ăla totul!... E nou-nouț, am stat ore-n șir să-l setez!

Michel (*către Annette, acoperind vuietul infernal al foehnului*) Zău dacă te-nțeleg. A fost complet iresponsabil.

Alain Am în ăla totul, toată viața mea...

Annette Toată viața lui!...

Michel (*luptându-se, încă, cu zgomotul*) Stai așa, că poate reușim să-l facem...

Alain Nicio șansă! S-a futut!...

Michel Îi scoatem bateria și SIM-ul. Poți să-l desfaci?

Alain încearcă să-l desfacă, fără nicio tragere de inimă.

Alain Habar n-am, de-abia mi l-am luat.

Michel Ia să vedem.

Alain E futut... Și ăstora li se pare amuzant, lor li se pare amuzant!...

Michel (*deschizându-l cu ușurință*) Iată.

Reia ofensiva cu foehnul, după ce a dezamblat telefonul în bucăți.

Măcar tu, Véronique, ai putea să ai bunul simț să nu râzi la faza asta!

Véronique (*râzând din tot sufletul*) Bărbatu-meu își va fi petrecut toată după-amiaza dând cu foehnul!

Annette Ha, ha, ha!

Fără a face caz pe tema asta, Annette își mai pune niște rom. Michel, complet imun la comicul situației, își face de lucru, foarte concentrat.

Preț de o clipă, se aude doar sunetul foehnului. Alain e complet la pământ.

Alain Las-o, frate, moartă. N-ai ce să-i mai faci.

Într-un final, Michel oprește foehnul.

Michel Trebuie să așteptăm o clipă... (Pauză.) Vrei să suni de pe fixul nostru?

Alain gesticulează cum că nu vrea și că nici n-ar putea să-i pese mai puțin.

Vreau să zic că....

Annette Da, ce anume vrei tu să zici, Michel?

Michel Nu... Chiar n-am idee ce-aș putea să spun.

Annette Păi, dacă mă-ntrebi pe mine, toată lumea se simte bine. Dacă mă-ntrebi pe mine, toată lumea se simte mai bine. (Pauză.)... Suntem cu toții mai calmi, nu ți se pare?... Bărbații- s așa legați de jucăriile lor... Și e umilitor pentru ei... Le știrbește complet autoritatea... Bărbatul trebuie să aibă mâinile libere... Dacă mă-ntrebați pe mine. Mie mi se ia chiar și de la o geantă diplomat. Era odată un bărbat care mi se părea foarte bune, și dup-aia l-am văzut cu o geantă pătrătoasă de umăr, o geantă bărbătească de umăr, dar asta a fost. Nu există nimic mai rău ca o geantă umăr. Deși nu există nici ceva mai rău ca un telefon mobil. Bărbatul trebuie să dea impresia că e singur... Dacă mă-ntrebați pe mine. Adică, că poate să fie și singur...! Și imaginea mea despre virilitate se trage tot de la John Wayne. Și el ce-avea? Un Colt 0,45. Un instrument cu care să creeze un vid... Un bărbat care nu poate să lase impresia că e singuratic n-are pic de stofă... Și, îți pare bine, Michel? S-a cam rupt mica noastră... Cum i-ai zis?... Am uitat cuvântul... dar una peste alta... ne simțim cu toți mai mult sau mai puțin bine... Dacă mă-ntrebați pe mine.

Michel Ar trebui să te avertizez că o iei razna de la rom.

Annette În viața mea nu m-am simțit mai normală.

Michel Clar.

Annette Încep să mă simt destul de plăcut senină.

Véronique Ha, ha! Minunat! ... ,Destul de plăcut senină’.

Michel Cât despre tine, darjeeling, chiar nu-nțeleg ce ai de câștigat din a te face praf în public.

Véronique Hai, sictir.

Michel pleacă să aducă cutia de trabucuri.

Michel Alege-ți unul, Alain. Relaxează-te.

Véronique În casa asta nu se fumează trabuc!

Michel Alea-s Hoyo, alea sunt Monte Cristo Numărul 3 și Numărul 4.

Véronique Nu se fumează într-o casă cu un copil astmatic!

Annette Cine e astmatic?

Véronique Fiul nostru.

Michel Nu te-a împiedicat să cumperi căcatul ăla de hamster.

Annette Așa e, nu e indicat să ții animale lângă bolnavii de astm.

Michel E complet contra-indicat!

Annette Chiar și-un caras auriu se poate dovedi contra-productiv.

Véronique Chiar trebuie să ascult aberațiile astea imbecile?

Îi smulge lui Michel cutia de trabucuri din mână și o închide cu un zgomot brutal.

Mă scuzați, în mod clar eu sunt singura dintre noi toți care nu prea se simte destul de plăcut senină. De fapt, n-am mai fost niciodată atât de nefericită. Cred că e cea mai nefericită zi din viața mea.

Michel Mereu te face nefericită băutura.

Véronique Michel, fiecare cuvânt care-ți iese pe gură mă distruge. Nu beau de felul meu. Am luat o gură din romul ăsta căcăcios, pe care-l proslăvești, parc-ai arăta enoriașilor Giulgiul din Torino. Nu beau și îmi pare amarnic de rău, ar fi o ușurare să mă refugiez într-o dușcă la fiecare mică piedică.

Annette Și bărbatu-meu e nefericit. Uită-te la el. Complet la pământ. Zici că l-a abandonat cineva pe marginea drumului. Cred că e și cea mai nefericită zi din viața lui.

Alain Da.

Annette Îmi pare așa de rău, Woof-woof.

Michel pornește din nou foehnul, îndreptându-l spre diversele componente ale mobilului.

Véronique Mai oprește și tu foehnul ăla!! Chestia aia e futută.

Sună telefonul.

Michel Da!... Mama, ți-am zis că suntem ocupați... Fiindcă-ar putea să te omoare! Medicamentele alea sunt otravă curată! O să-ți explice cineva....

Îi înmânează telefonul lui Alain.

Spune-i.

Alain Ce să-i spun?...

Michel Tot ce știi despre rahaturile alea cu care faceți voi bișniță.

Alain ... Ce mai faceți, doamnă?

Annette Ce-ar putea să-i spună el? Habar n-are despre ele!

Alain Da... Și vă doare? ... Sigur că da. Păi, asta se rezolvă cu operația... Și celălalt picior, înțeleg. Nu, nu sunt ortoped... (*Aparte.*) Îmi tot spune „doctore”...

Annette Doctore, e grotesc—închide!

Alain Dar dvs. ... Vreau să zic, dvs. n-aveți nicio problemă de echilibru, nu? ... A, nu. Deloc. Deloc. Nu vă mai luați după alea. În orice caz, poate-ar fi mai bine să nu le mai luați o vreme. Până... până ce reușiți să treceți cu bine de operație... Da, la telefon păreți să fiți în formă foarte bună...

Michel îi smulge receptorul.

Michel Bun, mamă, acum te-ai lămurit, nu mai lua medicamentul, de ce trebuie să te pui tu contra, nu-l mai lua, fă ce ți se spune, te sun eu înapoi... Te iubim mult, te iubim cu toții.

Închide.

Mă omoară cu zile. Numai căcaturi, unul după altul.

Annette Bun, deci ce-am stabilit? Să revin mai pe seară cu Ferdinand? Se pare că ni se cam rupe tuturor acum. Cu toate astea, permiteți-mi să constat că de-asta ne aflăm aici.

Véronique Acuma-ncepe să mi se facă mie rău. Unde-i bolul?

Michel ia sticla de rom de la îndemâna Annettei.

Michel Ajunge.

Annette După mine, greșeli există de ambele părți. Asta e. Greșeli de ambele părți.

Véronique Vorbești serios?

Annette Ce?

Véronique Tu-ți dai seama ce spui?

Annette Da. Îmi dau seama.

Véronique Fiul nostru Bruno, căruia am fost forțată să-i dau două Nurofen Extra azi noapte, a greșit?

Annette Nu e neapărat nevinovat.

Véronique Du-te-n pizda mă-tii! M-am cam săturat de hazul tău.

Ia poșeta Annettei și o trânteste de ușă.

Du-te-n pizda mă-tii!

Annette Poșeta mea! ... *(Cu voce de fetiță.)* Alain!...

Michel Ce se-ntâmplă? Astea au sărit complet de pe fix.

Annette *(adunându-și lucrurile răsfirate)* Alain, ajută-mă!...

Véronique „Alain, ajută-mă!”

Annette Tac din gură! ... Mi-a spart pudriera! Și atomizorul! *(către Alain)* Apără-mă, de ce nu mă aperi?...

Alain Noi plecăm.

Se pregătește să-și strângă componentele mobilului.

Véronique Hai că n-am strâns-o de gât!

Annette Ce ți-am făcut?

Véronique Nu există greșeli de ambele părți! Nu amesteca victimele cu călăii!

Annette Călăii!

Michel Numai căcaturi spui, Véronique, toate tâmpeniile astea simpliste, ne-au ajuns până-n gât!

Véronique Nu retrag nimic din ce-am zis.

Michel Da, da, să nu retragi nimic din ce-ai zis, să nu retragi nimic, pasiunea ta pentru niște cioroi sudanezi se prelinge-n toate acum.

Véronique Sunt oripilată. De ce alegi să te pui în așa o lumină îngrozitoare?

Michel Fiindc-așa am eu chef. Am chef să mă pun într-o lumină îngrozitoare.

Véronique Poate că-ntr-o zi o să-nțelegi gravitatea extremă a lucrurilor care se petrec în partea aia a lumii și o să-ți fie rușine de inerția asta și de nihilismul tău scârbos.

Michel Ești minunată, darjeeling, ești cea mai bună dintre noi toți!

Véronique Da. Sunt.

Annette Hai să plecăm de-aici, Alain, oamenii ăștia-s niște monștri.

Își golește paharul și se duce să ia sticla.

Alain (*împiedicând-o*) ... Oprește-te, Annette.

Annette Nu, vreau să mai beau nițel, vreau să mă fac praf și pulbere, curva asta-mi trânteste poșeta în capătul ălălalt al camerei și nimeni nu mișcă un deget, vreau să mă-mbăt!

Alain Deja te-ai îmbătat.

Annette De ce-i lași să spună de fiu-meu că e călău? Vii la ei acasă să-ncerci să-mpaci lucrurile și te jignesc și se iau de tine și-ți țin predici despre cum să fii un bun cetățean al planetei—bine-a făcut fiul nostru că l-a ciomăgit pe-al vostru și eu mă șterg la cur cu carta voastră a drepturilor omului!

Michel Îi dai o gură de stropeală și, pac, își dă arama pe față.

Véronique Ți-am zis eu! Nu ți-am zis?

Alain Ce i-ai zis tu?

Véronique Că e ipocrită. Femeia asta e ipocrită. Îmi pare rău.

Annette (*afectată*) Ha, ha, ha! ...

Alain Când i-ai zis?

Véronique Când erați la baie.

Alain O cunoșteați de-un sfert de oră, dar ai fost în stare să-ți dai seama că e ipocrită.

Véronique E genul de chestie despre care mă prind din prima.

Michel Așa e.

Véronique Am instinct pentru genul ăsta de lucru.

Alain Și ce-nseamnă „ipocrită”?

Annette Eu nu mai vreau să mai ascult de-astea! De ce mă faci să trec prin așa ceva, Alain?

Alain Calmează-te, Woof-woof.

Véronique E de-aia care-ncearcă să te facă din vorbe. Punct. Numai gura e de ea. Nu-i pasă nici cât ție.

Michel Așa e.

Alain Așa e.

Véronique „Așa e”! Vrei să zici că e adevărat?

Michel Li se rupe-n paișpe! Li s-a rupt în paișpe de la bun început, e clar! Și pe ea, ai dreptate!

Alain Și presupun că vouă vă pasă, nu? (*către Annette*) Ia, hai, să-ți zic eu una-alta, păpușă. (*către Michel*) Explică-mi cum anume îți pasă ție, Michel. În primul rând, ce-nseamnă cuvântul ăsta? Ești mult mai autentic atunci când te pui într-o lumină proastă. Ca să ți-o spun pe-a dreptă, niciunuia dintre oamenii aflați în camera asta nu îi pasă, în afară de Véronique, a cărei integritate, s-o spunem, trebuie recunoscută.

Véronique Nu-mi trebuie recunoașterea ta! Nu-mi trebuie recunoașterea ta!

Annette Mie îmi pasă. Îmi pasă extrem de mult.

Alain Ne pasă numai de propriile noastre sentimente, Annette, nu suntem misionari sociali, (*către Véronique*.) Am văzut-o pe prietena ta Jane Fonda la televizor zilele trecute, eram cât pe ce să-mi cumpăr un poster cu Ku Klux Klanul...

Véronique Cum adică ‘prietena mea’? Ce-are a face Jane Fonda cu toate astea?...

Alain Sunteți din aceeași specie. Faceți parte din aceeași categorie de femeie—implicată, care rezolvă probleme. Nu de-asta ne plac nouă femeile, ne plac senzualitatea, sălbăticia, hormonii lor. Femeile care își trâmbițează intuiția, femeile care sunt paznicii lumii ne deprimă – chiar și el, săracu’ de Michel, bărbatu-tău, e deprimat...

Michel Să nu vorbești în numele meu!

Véronique Cine pizda mă-sii dă doi bani pe ce-ți place ție la femei? De unde-a mai venit și predica asta? Cine pizda mă-sii ar da doi bani pe părerea unui bărbat ca tine?

Alain Urlă. E sergent major de regiment.

Véronique Și ce, ea nu urlă?! Când a zis că bine-a făcut nenorocitu’ ăla mic că l-a ciomăgit pe fiu-meu?

Annette Da, tare bine-a făcut! Măcar nu-i un curist smiorcăit.

Véronique Al vostru e-un pârâcios, e mai bine-așa?

Annette Alain, hai să mergem! Ce mai căutăm noi în troaca asta?

*Dă să plece, apoi se întoarce către lalelele și are o ieșire violentă împotriva lor.
Florile zboară, se dezintegrează și se împrăștie peste tot.*

Na, uite ce părere am eu de florile tale căcăcioase, lalelele tale oribile! ... Ha, ha, ha!
(izbucnește în plâns.) ... E și cea mai proastă zi din viața mea.

Liniște.

O pauză lungă, înmărmurită.

Michel ridică ceva de pe jos.

Michel (către Annette) E-al tău?

Annette ia un toc de ochelari, îl deschide și scoate o pereche de ochelari.

Annette Mersi...

Michel Nu s-au spart?...

Annette Nu...

Pauză.

Michel Cum zic eu tot timpul...

Alain începe să adune cozile și petalele de flori.

Lasă-le.

Alain Nu...

Sună telefonul. După o oarecare ezitare, Véronique ridică receptorul.

Véronique Da, draga mea... A, bravo... O să poți să-ți faci temele la Anabelle?... Nu, nu, dragoste, n-am găsit-o... Da, am ajuns tocmai până la supermarket. Dar să știi, iubire, că Ronțăilă e foarte descurcăreață, cred că trebuie să ai încredere în ea. Crezi că era fericită în cușcă? ... Tati e foarte trist, n-a vrut să te supere... A, ba sigur că da. Da, sigur c-o să mai vorbești cu el. Uite, iubire, noi și-așa avem destule griji cu frate-tău... O să mănânce... o să mănânce frunze... ghinde, jir... o să-și găsească ea, știe ea ce mâncare îi trebuie... Râme, melci, chestii care cad din tomberoanele de gunoi, e ca noi, e omnivoră... Ne vedem mai încolo, pisoiaș.

Pauză.

Michel Îndrăznesc să spun că animalu'-nfulecă chiar acum.

Véronique Ba nu.

Liniște.

Michel Ce știm noi?